Refranes del habla amazigh de Ait Warain[1] sobre animales y su correspondencia española

Abdallah AGOUJIL
Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah (MARRUECOS)
abdellahhispanista@gmail.com || https://orcid.org/0000-0002-5236-4549

Recibido: 09/01/2026 || Aceptado: 11/02/2026

Resumen: Si bien el campo de la paremiología comparada ha despertado el interés de muchos investigadores en diferentes lenguas y culturas poniendo énfasis tanto en los puntos comunes como en los divergentes, muy pocos trabajos existen entre el español y el amazigh, dos lenguas que pertenecen a sistemas lingüísticos y culturales diferentes. Por eso, este trabajo se enmarca en la paremiología comparada, pues contiene un estudio de los refranes del habla amazigh, concretamente de la tribu Ait Warain. Se pretende estudiar los refranes que cuentan con la presencia de zoónimos desde un enfoque pragmático cultural, para luego buscar su correspondencia en el refranero español y poder compararlos. El objetivo que se pretende alcanzar consiste en descubrir las diferencias y similitudes existentes entre ambas lenguas respecto al uso de los animales en este tipo de unidades lingüísticas estables, así como localizar sus rasgos distintivos en función de la cultura y del idioma.
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Animal. Amazigh. Español

Titre : « Proverbes d'Ait Warain relatifs aux animaux et leur équivalence en espagnol ».
Résumé : Si le domaine de la parémiologie comparée a suscité l'intérêt de nombreux chercheurs dans différentes langues et cultures, en mettant l'accent tant sur les points communs que sur les divergences, il existe très peu de travaux portant sur l'espagnol et l'amazigh, deux langues appartenant à des systèmes linguistiques et culturels différents. C'est pourquoi le présent travail s'inscrit dans le cadre de la parémiologie comparée, puisqu'il propose une étude des proverbes de la langue amazighe, plus précisément de la tribu des Ait Warain. L'objectif est d'étudier les proverbes comportant des zoonymes dans une perspective pragmatique et culturelle, puis d'en rechercher les équivalents dans le corpus de proverbes espagnols afin de pouvoir les comparer. L'objectif visé est de mettre en évidence les différences et les similitudes existant entre les deux langues en ce qui concerne l'utilisation des animaux dans ce type d'unités linguistiques stables, ainsi que d'identifier leurs traits distinctifs en fonction de la culture et de la langue.
Mots-clés : Parémiologie. Proverbe. Proverbe. Animal. Amazigh. Espagnol.

Title: "Proverbs of the Ait Warain about animals and their equivalents in Spanish."
Abstract: Whilst the field of comparative paremiology has aroused the interest of many researchers in different languages and cultures, emphasising both commonalities and differences, very few studies exist comparing Spanish and Amazigh, two languages belonging to different linguistic and cultural systems. For this reason, this study falls within the framework of comparative paremiology, as it examines proverbs in the Amazigh language, specifically those of the Ait Warain tribe. The aim is to study proverbs containing zoonyms from a cultural-pragmatic perspective, and then to identify their equivalents in the Spanish corpus of proverbs in order to compare them. The aim is to identify the differences and similarities between the two languages regarding the use of animals in this type of fixed linguistic unit, as well as to pinpoint their distinctive features in relation to culture and language.
Keywords: Paremiology. Proverb. Animal. Amazigh. Spanish.

[1] Es una tribu amazigh de origen nómada. Se sitúa en el Medio Atlas norteño de Marruecos.

INTRODUCCIÓN

Los refranes constituyen una manifestación esencial de la sabiduría popular, producto de la experiencia acumulada por la humanidad a lo largo del tiempo y transmitida de manera intergeneracional. En ellos se refleja la idiosincrasia de los pueblos, así como sus valores, normas sociales y creencias, pues cada comunidad posee un acervo propio de enunciados breves que sirven de orientación en la vida cotidiana. Son de origen colectivo, y se caracterizan por su concisión, practicidad, ritmo y facilidad de memorización. En palabras de Panizo Rodríguez:

> El refrán es la voz del pueblo, su identidad, su pensamiento. Por eso los refranes no envejecen nunca, son siempre nuevos y vigentes, tan válidos ayer como hoy. Por esto si los hay amargos, radicales, sonrientes, incómodos, vulgares, nostálgicos o generosos es sencillamente porque los hombres -la vida- tenemos momentos de todo esto. Si el refrán es vida, por ello critica, enseña, consuela, advierte o afea (1988: 44).

A su vez, el paremiólogo español Luis Martínez Kleiser afirma que «los refranes son esencias de pensamientos, pomos de experiencia, extractos condensados de sabiduría práctica» (1993: 16). Una definición muy aclaratoria aporta el lexicógrafo español Julio Casares (1992: 192): «Refrán es una frase completa e independiente, que, en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento -hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.-a manera de juicio en el que se relacionan al menos dos ideas».

De igual forma, Francisco Rodríguez Marín pone de manifiesto las características formales y temáticas del refrán al decir que es «un dicho popular, sentencioso y breve, de verdad comprobada, generalmente simbólico y expuesto en forma poética, que contiene una regla de conducta u otra cualquier enseñanza» (1926: 18-19).

En la misma línea, Pedro Peira indica que el refrán «es un enunciado […] autónomo y completo porque no depende anafórica, catafórica o deícticamente del contexto lingüístico o extralingüístico, y constituye por sí mismo un mensaje con sentido completo» (1988: 483). Por su parte, Sevilla Muñoz y Crida Álvarez lo definen de la siguiente manera: «El refrán es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría» (2013: 111).

Cabe precisar que no existe unanimidad para muchos términos paremiológicos, entre ellos el refrán, porque «La profusión de términos referentes a los distintos tipos de paremias resulta abrumadora, desconcertante y desorientadora. La definición de los vocablos, ya sea en diccionarios, compilaciones o en artículos de revistas científicas, no es clara y precisa, puesto que muchas de las explicaciones se superponen o falsean, sean o no términos sinónimos» (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2015: 68).

Los refranes tienen como protagonistas personas, objetos o animales. Estos últimos son actores destacados en este ámbito: aves, fieras, peces... (Ruiz Guerrero, 1996: 188), pues simbolizan comportamientos o características humanas, o bien ocupan el lugar de las personas. Según Piñel López, la estrecha relación entre el hombre y el animal dio origen a numerosos enunciados sentenciosos, como se observa en los refranes:

> La profunda relación entre el hombre y el animal ha quedado plasmada a lo largo de los tiempos en numerosos modismos, frases hechas, dichos y refranes. En ellos se alude a la forma de ser y de comportarse de los humanos, poniéndolos en relación directa con la de ciertos animales a partir de situaciones comunes y cotidianas (1999: 8).

Entre los animales más recurrentes se encuentran aquellos con los que el ser humano ha mantenido un vínculo estrecho y constante, como los animales domésticos. A ellos se suman otros animales, como el elefante o el león. Cada animal representa rasgos o cualidades específicas (Ruiz Guerrero, 1996: 189).

Este trabajo tiene como objetivo estudiar los refranes relacionados con la fauna en la tribu Ait Warain, con el fin de acercarnos al patrimonio cultural de esta comunidad amazigh. El análisis que se lleva a cabo es de índole temática y pragmático-cultural, por lo que se da a conocer el significado de los refranes tomando en consideración la representación metafórica de cada animal. De este modo, se averiguará el lugar que ocupan los animales en la cultura popular amazigh del nordeste de Marruecos. Se hará especial hincapié en el análisis contrastivo, a partir de las correspondencias con los refranes españoles.

1. CORPUS Y METODOLOGÍA

Para realizar el análisis comparado amazigh-español de los refranes que tienen como referente o protagonista un animal en la tribu Ait Warain, hemos partido de un corpus más amplio, recopilado para nuestra tesis doctoral titulada: *Recopilación, traducción y estudio pragmático de los refranes amazighs de Ait Warain*. En ella aplicamos las técnicas etnográficas utilizadas por Julia Sevilla Muñoz (2016) y basadas en la labor de campo, mediante entrevistas personales a informantes. Nuestra selección se basa en criterios temáticos y se centra en los aspectos más relevantes, sin pretender ser exhaustiva. Las limitaciones de extensión nos han llevado a seleccionar los animales de mayor popularidad y frecuencia de aparición en el habla amazigh de Ait Warain.

Para la elaboración de este estudio, hemos seguido una serie de pautas metodológicas, a saber: todos los refranes aparecen, primero, en caracteres tifinagh; luego, se incluye la transcripción latina, para lo cual nos basamos en el sistema de transliteración adoptado por el Instituto Real de Cultura Amazigh (IRCAM) y, después, la traducción literal al español. Finalmente, analizamos los refranes intentando descifrar su significado, tanto implícito como explícito, tomando en consideración algunos aspectos culturales y pragmáticos. En este punto del análisis, la siguiente etapa consiste en localizar correspondencias en el refranero español, siguiendo las técnicas traductológicas propuestas por Julia y Manuel Sevilla Muñoz (2004a, 2004b, 2005a, 2005b y 2005c), por Julia Sevilla Muñoz (2011).

En lo que se refiere a las fuentes españolas nos basamos principalmente en el *Refranero multilingüe* (J. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009) disponible en la página web del Centro Virtual del Instituto Cervantes, además de otros repertorios como *El libro de todos los refranes* (Solís Miranda, 2001), el *Diccionario de refranes* (Junceda, 1996), *12.600 refranes más* […] (Rodríguez Marín, 1926), *Diccionario de refranes comentado* (Etxabe Díaz, 2010), *El refranero popular de la lengua española* (Cifuentes Pérez, 2003-2025).

2. LOS REFRANES REFERIDOS A LOS ANIMALES EN LA TRIBU AIT WARAIN

2.1. El cordero / la oveja

- ⴰⴱⵓⵕⵕⵓⵣ ⵉⵅⵓⵔⴼⵉⵢⵓⵏ ⵖⵉⵔ ⵣⵉ ⵜⵔⵓⵥⵥⵉⵜ ⵏ ⵡⴰⵛⵛⴰⵡⵓⵏ
  [abeṛṛez ixerfiyen γir zi treẓẓit n waccawen] [A los carneros, de tanto retroceder para atacar, se les rompen cuernos].

Se trata de una relación causa-efecto entre «el retroceso de los corderos» y «el rompimiento de sus cuernos». Por mucho que retrocedan los carneros para atacar, corren el riesgo de romperse los cuernos. Los corderos simbolizan los peleadores; los cuernos, los objetos materiales de la pelea, y el movimiento hacia atrás, el deseo de adquirir más fuerza para vencer.

Si bien se pretende lograr la victoria, pero lo que se consigue es la pérdida, representada por un efecto material: el rompimiento de los cuernos.

La correspondencia española sería «El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado // Ir/Venir por lana y salir trasquilado» (J. Sevilla Muñoz y Arroyo Ortega, 1993). Este refrán español se dice cuando alguien es sorprendido por un resultado inesperado, opuesto al que se esperaba. La comparación surge del acto de esquilar «cortar el pelo o la lana a algunos animales». La frase original era: «como el carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado», en referencia a un carnero que se metió en un rebaño ajeno y tuvo que volver al suyo trasquilado (Corrado, 2023).

Resulta curioso que estos dos refranes, el de Ait Warain y el español, recurran al mismo actante, el carnero, para transmitir el mismo mensaje: «no logramos siempre lo que deseamos, sino más bien todo lo contrario».

En el refrán de Ait Warain se alude a los cuernos del carnero. En cambio, en el caso español, se refiere a la lana del carnero (ir en busca de lana). El resultado en ambos casos es indeseable para el carnero, pues, en el primer caso se rompen sus cuernos y, en el segundo, pierde la lana.

- ⵉⵣⵉⵎⵓⵔ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵓⵔⴰⵔ ⵖⵉⵔ ⴰⵊⵓⵍⴰ ⵉ ⵡⵓⵙⵔⵓⴼ ⵏ ⵢⵓⵎⵎⴰ ⵙ
  [izimer ur iturar γir ajenna i wesruf n yemma-s] [El cordero juega solamente sobre la espalda de su madre]

La trashumancia es una forma de vida de las tribus de Ait Warain. La gente vivía en jaimas (tiendas de campaña) rodeada de rebaños trashumantes, por lo cual se observaban de cerca los comportamientos de estos animales. Cuando la oveja descansa, sus borregos se divierten mucho, subiendo y bajando por su espalda tranquilamente. Por eso, este refrán transmite esa realidad de la vida cotidiana. La madre es la única persona que puede soportar las molestias de sus hijos.

En español también hay refranes que muestran el gran papel que desempeña la madre en la vida de sus hijos, su amor incondicional que le lleva incluso a esconder sus errores: *la madre y el delantal, tapan mucho mal*; *el padre para castigar, y la madre para tapar; amor grande, amor de madre; amor de madre, ni la nieve le hace enfriarse* (Panizo Rodríguez, 1992).

- ⵜⵉⵅⵙⵉ ⵜⴰⵔⵉⴷⴰⵍⵜ ⴰⴳ ⵉⵜⵓⵜ ⵡⵓⵛⵛⵓⵏ
  [tixsi taridalt ag itet wuccen] [La oveja coja, se la come el lobo]

Este refrán parte de la observación directa del desplazamiento de los rebaños. Si la oveja anda con cojera no puede seguir el ritmo del rebaño. Por eso, corre el riesgo de quedarse sola y ser atrapada por el lobo. Este refrán da a entender que, si una persona sufre alguna discapacidad o tiene algún defecto, debe actuar en consecuencia.

En español, hay un refrán con un significado próximo al que acabamos de comentar: *Bien va la oveja coja, como el lobo no la coja* (Charro Gorgojo, 2001). En estos dos casos se utilizan los mismos actantes (oveja, lobo) y se transmite el mismo contenido conceptual tanto en amazigh como en español.

- ⵢⵓⵏⵏⴰⵙ ⵡⵍⴼⵔⵓⵃ ⵎⴰⵏ ⵙⵉⵡⵓⵍ ⵜⵔⴰⴽ ⵓⵍⵍⵉ
  [yennas wlfreḥ man ssiwel trak ulli] [El ferḥi[2] dijo: si quieres que hablemos deja aparte las ovejas]

El refrán proviene de un cuento que relata la historia de un miembro de la tribu Ait Lfreh que era dueño de un gran rebaño de ovejas; en una época de sequía alguien le preguntó ¿Cómo están las ovejas? Se negó a responder y le pidiendo que cambiara de tema, si quería hablar con él. Su

[2] Es originario de Ait Lefrah; una fracción de la tribu Ait Warain.

rechazo a la pregunta se debe al amor que siente hacia su rebaño, que se encuentra en una situación muy delicada debido a la falta del pasto a causa de la sequía.

Se usa este refrán para indicar que no se desea hablar de un tema sensible, de un asunto preciso (que se ha discutido antes) ni de una persona determinada.

En español hay una situación parecida a la que acabamos de comentar, en la que se aconseja cambiar de asunto cuando alguien te pide dinero: *Si te dan dinero, tómalo al punto; si te lo piden, cambia de asunto* (*Diccionario de dichos y refranes*, 2000-2023). En cuanto al significado implícito del refrán amazigh, se puede hacer una comparación con el siguiente: *No hay que mentar la soga en casa del ahorcado*. Se refiere a evitar hablar de un tema sensible o doloroso en presencia de alguien a quien afecta de forma directa (*Refranero multilingüe*, 2009).

2.2. El burro/ la burra

- ⵖⵏⵏⴰⵙ ⵎⴰⵜⵜⵏⵉⵜ ⵅⵎⴰⵎ ⵓⵢⵢⵓⵍ ⵖⴰⵙ ⵜⴰⵔⵉⵎⵜ

[yennas matannit izam daɣyul yas tasrimt] [Dijo: Si dices que el león es un burro ponle la brida[3]]

El león es un símbolo de peligro, fuerza y valentía, mientras el burro representa lo inofensivo, lo insignificante y lo minusvalorado. Decir que el león es un burro es una afirmación arriesgada, pues se minimiza una gran amenaza. Por ello, se debe superar un desafío directo: hay que ponerle la brida (como si fuera un animal de carga para guiarlo). La brida es un utensilio de control y dominio.

Explícitamente este refrán significa que, si de verdad se cree que el león es tan inofensivo como un burro, hay que demostrarlo, acercarse y dominarlo. Implícitamente, este refrán señala que a veces resulta muy difícil hacer una tarea, por muy sencilla que parezca, pero en realidad puede resultar muy peligrosa.

En español existe un enunciado con un significado muy similar: *¿Quién le pone el cascabel al gato?* Alude a la dificultad o imposibilidad de realizar algo por ser peligroso. Expresa la falta de voluntarios para tomar una determinación provechosa para todos, porque su puesta en práctica resulta muy arriesgada (*Refranero multilingüe*, 2009).

- ⵍⵎⵓⵍⴰ ⵜⵖⵔⵃⵉⴰⵏ ⵓⵔ ⵜⴰⵔⵓⵍⵜ ⵜⴰⵢⵢⵓⵍⵜ

[mlula timɛinad ur tarew taɣyult] [Si no fuera por emulación, la burra nunca habría parido]

La burra representa a una persona perezosa sin iniciativa propia. Parir alude a la realización de una tarea difícil o significativa que requiere mucho esfuerzo. La emulación o deseo de igualar o superar el logro de otros por competitividad se diferencia de la envidia que es desear lo ajeno con resentimiento.

Este refrán señala que imitar a los demás permite igualar sus acciones e incluso superarlas. No hemos encontrado ninguna correspondencia para este refrán amazigh en la que se aluda a una envidia positiva y motivadora. Es una opinión compartida con Torres Ramírez, quien afirma lo siguiente: «Sí quiero resaltar, por último, que no hay en el material utilizado —no lo he encontrado yo al menos— ningún refrán que se refiera a la envidia en el segundo sentido en que la recoge el DRAE, es decir, como "Emulación, deseo honesto"» (1999: 497).

2.3. El perro / la perra

- ⴰⵣⵅⵉⴰⵔⵙⵎⵎⴰⵏ ⵉⵜⵙⵅ ⵉⵅⵙⵀ ⵏⵙⵅ ⵙⵎⵎⵉ

[aqzin amellal iteg ixef nnes zeg ulli] [El perro blanco se comporta como si fuera una oveja]

[3] Freno del caballo con las riendas y todo el correaje que sirve para sujetarlo a la cabeza del animal.

Este refrán nos lleva a la historia de la tribu Ait Warain y su relación con la trashumancia, sobre todo con los rebaños de ovejas. Como es bien sabido, el color más característico de las ovejas en esta tribu es el blanco, y siempre iban acompañadas de un perro pastor. Si este último es también blanco, resulta difícil distinguirlo del rebaño y, por tanto, se puede confundir el perro con la oveja.

Este refrán se refiere a que no debemos confiar en las apariencias porque, en general, las cosas no son lo que parecen. También se usa para advertir de la persona que se aprovecha de unas determinadas situaciones para engañar a los demás; en este caso, el perro se aprovecha de su color blanco para comportarse como una oveja.

En español, existe la correspondencia *Aunque vestido de lana, no soy borrego* (*Diccionario de dichos y refranes*, 2000-2023). En el mismo sentido, muchos refranes españoles aluden directamente al significado implícito de este refrán amazigh; entre ellos podemos destacar: *Las apariencias engañan; el hábito no hace al monje; debajo de buen sayo, a veces hay un hombre malo; no hay que fiarse de las apariencias* (*Refranero multilingüe*, 2009).

- ⴰⵣⴰⵣⵉ ⵏ ⵉⵣⵓⵏ ⵉⵍⵍ ⵣⴰⵢⴰⵙ ⵜⵓⵖⵓⵖⵜ

  [aqzin n iẓun il ẓages tugged] [El perro que ladra no se teme]

Este refrán se enmarca en el contexto comentado anteriormente. El mundo animal siempre da cabida al uso de muchos refranes. El perro es un animal de compañía y sus comportamientos han sido observados a lo largo de la historia. Una muestra de ello es que el perro que ladra todo el tiempo, con razón o sin ella, en muy pocas ocasiones se lanza a morder. En cambio, los callados pueden causar mucho daño. En general, este refrán se emplea para describir a aquellas personas que pelean y gritan alzando la voz, pero en realidad son cobardes.

En español, existe la siguiente correspondencia literal: *Perro ladrador, poco mordedor:* «Se refiere a las personas que amenazan mucho y hacen poco» (*Refranero multilingüe*, 2009)

- ⴰⵙ ⴰⵎ ⵎⵎⴻⵏⵢⵉⵏ ⵢⵉⵜⵏ ⵉⴼⵔⵉⵙ ⵉⵎⵄⵓⵔ ⵉⵎⵙⴻⵏ

  [as ad mmenγen yiṭan ifreḥ imesɛi] [Cuando los perros se pelean, el mendigo se contenta]

En una sociedad pastoril, como Ait Warain, los perros desempeñan el papel de guardianes de casas y rebaños. A veces cuando están peleando con otros perros extranjeros, puede pasar un extraño al hogar sin problemas. En este caso se trata del mendigo, quien en la mayoría de los casos le resulta imposible acceder a estos lugares si estos animales están en alerta. Entonces cuando están en una pelea, el mendigo se contenta con aprovechar esta ocasión de oro y poder pedir ayuda material a los moradores, ya sea dinero ya sea comida.

Este refrán alude a aquellos oportunistas que aprovechan las circunstancias de otros para sacar beneficios propios.

En español, existe una correspondencia con la misma idea: *A río revuelto, ganancia de pescadores* (*Refranero multilingüe*, 2009).

- ⵚⴰⴷⵙⴻⵔ ⴰⵣⴰⵣⵉ ⴰⴷⴰⵛ ⵉⵍⴰⵢ ⵛⵉⵔⴱ

  [ṣadṣer aqzin adac ilaγ cirb] [Acaricia al perro y lamerá tu bigote]

Estar en contacto directo con el perro dio lugar a entender muchos de sus comportamientos. Si lo acaricias de cerca puedes llevarte algún lametazo. Por eso, se recomienda reducir ese contacto y guardar cierta distancia. Eso también ocurre con las personas, pues uno, por ser demasiado generoso, puede sufrir maltratos.

Se puede establecer una correspondencia conceptual con el siguiente refrán español: *Si cantas al asno, te responderá a coces* (*Refranero multilingüe*, 2009).

5

- ⴱⴷⴻⵔ ⴰⵇⵣⵉⵏ ⵜⵙⴰⵡⵊⴰⵜ ⴰⵖⴰⵥⵥⴰⵍ

[bder aqzin tsawjat aγaẓẓal] [Habla del perro y saca el palo]

El significado de este refrán se entiende más allá del significado literal de sus componentes lingüísticos. Suele decirse cuando aparece alguien del que se está hablando, generalmente, mal.

Este refrán se opone a otro que dice: *Bder izem ad ilhag* (Habla del león, y aparecerá). Se emplea cuando se está hablando bien de alguien y, de pronto, aparece. Se corresponde con el refrán español: *hablando del rey de Roma, por la puerta asoma* (*Refranero multilingüe*, 2009).

- ⴰⵎ ⵡⴰⵔⴰ ⵏⵜⴰⵇⵣⵉⵏⵓⵜ ⵛⵀⵙⵉ ⴰⵀⴷⵓⵔ ⵡⴰⵍⴰ ⵜⴰⵀⴷⵓⵔⵜ

[am wara ntaqzinet csi aḥdur neγ taḥdurt] [Como los hijos de la perra, coge un cachorro o una cachorra]

De hecho, es bien sabido que las perras tienen muchas camadas al año. Por eso, la mayoría de las familias de esta comunidad pastoril guarda como máximo dos cachorros (uno para la casa, y el otro para el rebaño), y los demás se abandonan vivos en un lugar lejano. Este refrán se dice cuando uno tiene que elegir entre dos cosas igualmente malas.

En español para escoger entre dos cosas igualmente malas se emplean estos refranes: *Entre ruin ganado, poco hay que escoger; Entre pupa y burujón, Dios escoja lo mejor* (Etxabe Díaz, 2010).

2.4. El gato / la gata

- ⴰⵍⵟⴰⵔⵓⵡ ⵜⵎⵓⵛⵛⵓⴼⵜ ⴰⵖ ⵟⴰⵄⵄⵓⵔ

[al ṭarew tmucceft aγ ṭaεεer] [Después de parir, la gata se vuelve agresiva]

En la cultura de Ait Warain las gatas y las mujeres tienen muchos rasgos en común, sobre todo el hecho de que sean dueñas de un instinto maternal.

Pragmáticamente, el refrán se refiere, con cierta dosis peyorativa, a que la maternidad cambia a las mujeres. Estas no muestran su lado negativo hasta después de tener hijos (sobre todo varones), porque garantizan su estabilidad en el hogar.

En el refranero español la gata y la mujer, también, comparten muchas cualidades: *A la mujer y la gata, no les lleves la contraria* (Martín Barranco, 2020: 28); *La mujer y la gata, son de quien las trata* (Bol de Fabes y Murillo Rodríguez, 2010: 63).

- ⵉⵎⵛ ⵓⵔ ⵢⴰⵡⵡⵉⵟ ⵓⵎⵓⵛ ⵜⴰⵇⴰⴷⴷⵉⵜ ⵉⵏⴰⵙ ⵜⵔⴰⵢⵢⵓⵃ

[imc ur yawwiṭ umuc taqaddit inas trayyeḥ] [Cuando el gato no alcanza la carne, dice que huele mal]

Como no había frigoríficos para conservar la carne frente a los insectos y los animales, sobre todo del gato y del perro, esta se colgaba en lo más alto de la jaima, en un palo hecho para tal fin. Este refrán parte de esta realidad: el gato intentó hacerse con la carne. Creía que la podía comer, pero, al estar tan alta, reaccionó, en vez de decir el verdadero obstáculo: *no puedo alcanzarla*, dijo la excusa: *huele mal*.

Pragmáticamente se emplea para referirse a aquellas personas que, por su incapacidad para lograr lo que quieren, buscan mil excusas. A veces echan la culpa a las circunstancias.

En español hay un refrán similar: *La zorra, cuando no llega a las uvas, dice que están verdes*. Este refrán alude a la fábula de la zorra y las uvas, en la que una zorra ve un racimo de uvas e intenta alcanzarlo. Al darse cuenta de que está demasiado alto, desprecia las uvas diciendo: *¡No están maduras!* (De la Fuente González, 2002).

2.5. El lobo/ la loba

- ⵉⵔⴳⴰⴱ ⵡⵓⵛⵛⵓⵏ ⵏⵇⴰ ⵟ ⵄ ⴰⵏ ⵉⵖⵓⵢⵢⴰⵏ

[irgab wuccen nqa ṭεan iγuyyan] [Desapareció el lobo, se acabaron los alborotos]

Este refrán está relacionado con la actividad principal de esta tribu, el pastoreo. El enemigo eterno de los rebaños de ovejas es el lobo. La gente siempre está en alerta ante cualquier ataque por parte de este animal feroz. Si alguna vez aparece muy cerca de los rebaños, todo el mundo grita en voz alta *hat, hat, hat*… (Allí está, allí está…) hasta que se pierde de vista. Entonces, cada uno vuelve a su actividad como si no hubiese ocurrido nada. A partir de esta realidad, se deduce que, cuando desaparece la causa del problema (el lobo), terminan sus efectos (los alborotos).

En español, existe un refrán con una estrecha semejanza conceptual: *Muerto el perro, se acabó la rabia* (*Refranero multilingüe*, 2009).

- ⵉⵃⴷⴰ ⵡⵓⵛⵛⵓⵏ ⵜⵉⵅⵙⵉ

[iḥda wuccen tixsi] [El lobo vigila a la oveja]

Como es bien sabido, el lobo es el enemigo eterno de las ovejas. No se puede imaginar a un lobo cuidando de ellas. Este refrán se emplea para burlarse de alguien que confía demasiado en una persona conocida por sus malas intenciones.

En español, hay un refrán parecido: *Dar las ovejas en guarda al lobo es de hombre bobo* (Solís Miranda, 2001: 27). También el lobo y la oveja nunca se juntan como lo atestigua el mismo refranero: *El lobo y la oveja, nunca hacen pareja; Loca es la oveja que al lobo se confiesa*. Estos dos refranes advierten los riesgos de confiar en personas malvadas (*Refranero multilingüe*, 2009).

2.6. La vaca/ el ternero

- ⴰⵙⴰ ⵟⵓⵟⴰ ⵜⴼⵓⵏⴰⵙⵓⵜ ⵉⵏⵉⵖ ⴳⵉⵜⵓⵏ ⵉⴱⵓⵏⵇⵛⴰⵜⵓⵏ

[asa ṭuṭa tfunaset iniγ giten ibunqcaten] [Cuando la vaca cae, se multiplican los cuchillos]

Para entender el significado explícito (literal) de este refrán, hay que volver a la historia. En la religión musulmana, es imprescindible sacrificar al animal antes de comerlo. Se hace un corte en la garganta con un cuchillo bien afilado. Entonces, si una vaca está a punto de caerse muerta, lo primero que hace la gente es buscar el cuchillo para sacrificarla.

En cuanto al significado implícito (el mensaje o la enseñanza que sacamos de este refrán), tenemos una metáfora que se refiere al hecho de que, cuando una persona que ocupa una posición alta o respetada y, por cualquier motivo, sufre alguna contrariedad, puede que otros traten de sacar provecho de esta circunstancia.

En español, existe una correspondencia conceptual: *Del árbol caído todos quieren hacer leña*. Alude a los oportunistas que intentarán obtener provecho de la desgracia ajena (*Refranero multilingüe*, 2009).

- ⴰⵎ ⵜⵔⵉⵛⵜ ⵅ ⵓⵄⵓⴱⴱⵓⵣ

[am trict x uɛebbuz] [Como la silla sobre el ternero]

Para precisar el sentido literal, hay que situarlo en su contexto histórico. Desde tiempos pasados, los animales han estado al servicio del ser humano. En una sociedad tradicional, como Ait Warain, el medio de transporte más antiguo era, por excelencia, el burro; y, más tarde, a través de la conquista de otras tribus, apareció el caballo. Al montar a caballo, es necesario que esté correctamente ensillado. Mediante este refrán, se nos describe una cosa inimaginable e ilógica, que es poner la silla sobre el ternero. Por lo cual, se usa para describir una cosa mal colocada. En español, existe una expresión que indica lo inútil de poner una cosa sobre otra ineficazmente: «*Esto es como poner sillas sobre albarda*» (Yeves Descalzo, 1985).

Desde el punto de vista pragmático, esta última construcción guarda cierta relación con su correspondiente amazigh por compartir el mismo actante: la silla. Además, ambas construcciones expresan la misma intención comunicativa.

2.7. Otros animales

- ⴰⵏⵉⵙ ⵜⵓⴽⴽⴰ ⵟⵖⴰⵟ ⵜⵓⴽ ⵜⵖⵉⴷⵓⵜ ⵏⵏⵓⵙ

[anis tekka ṭγaṭ tek tγidet nnes] [Por donde pasa la cabra, pasa la cabrita]

Desde el punto de vista pragmático, este enunciado se presenta bajo forma de un axioma que afirma una verdad general: las hijas imitan a sus madres. Los actantes son la cabra y la cabrita. Su uso en este refrán se explica por las condiciones del contexto geográfico: la cabra fue el primer animal que tenían los Ait Warain, debido a su rápida adaptación al clima y al paisaje.

La relación entre la hija y la madre aparece también en varios refranes españoles con actantes del mundo animal: *Por donde se tira la cabra, se tira la chiva*; *La hija de la cabra, qué ha de ser sino cabrita; Por donde salta la cabra, salta la que mama; Cabra por viña, cual la madre tal la hija* (*Refranero multilingüe*, 2009).

- ⴰⵡⴰⵍ ⴰⵎⵓⵣⵡⴰⵔ ⴰ ⵜⵉⵣⵉⵣⵡⵉ

[awal amezwar a tizizwi] [La primera palabra, ¡oh abeja!]

Para comprender el significado de este refrán, es esencial remitirse a la leyenda amazigh que le dio origen. Según esta tradición, todas las criaturas se presentaron ante el Creador para solicitar, cada una, un arma de defensa. La abeja intentó pedir una picadura capaz de matar a cualquier enemigo al instante, pero, por error, pronunció: «quiero una picadura que me mate a mí de inmediato». Aunque intentó corregir su petición, el Creador no se lo permitió. De ahí que la abeja muera al picar.

Entonces, este refrán da a entender que se debe cumplir la palabra dada. Cuando se pronuncia, se debe asumir la responsabilidad. En español, existe una correspondencia conceptual: *Al buey por el asta, y al hombre por la palabra* (*Refranero multilingüe*, 2009).

- ⵉⵣ ⴰⵏ ⵓⵔ ⵜⵜⴰⵜⴼⵓⵏ ⴷⵓⴳ ⵎⵉ ⵏ ⵢⵓⵇⵇⵏⵓⵏ

[izan ur ttatfen deg mi n yeqqnen] [Las moscas no entran en la boca cerrada]

A partir de una observación cotidiana se deduce que en una boca cerrada las moscas no pueden entrar. Esta realidad se usa como metáfora para transmitir prudencia. Por lo cual, este refrán alude al hecho de que la persona que se mantiene callada puede evitar malentendidos y discusiones innecesarias. Así, guardar silencio es una herramienta útil para no recibir críticas al igual que cerrar la boca es un medio eficaz para que las moscas no entren.

En español, existe una correspondencia literal: *En boca cerrada, no entran moscas* (*Refranero multilingüe,* 2009).

- ⴽⵓⵍ ⴱⵓⵄⵄⵓ ⵉⵇⵇⵓⵙ

[kul beεεu iqqes] [Cada bicho pica]

Este refrán transmite la idea de que, hasta lo más minúsculo como un mosquito, una hormiga o una pulga puede causar daño a un ser mucho más grande. Así, el refrán comunica implícitamente lo siguiente:

- ❖ No debemos despreciar a las personas por su tamaño, porque pueden tener fuerza e impacto.
- ❖ Aquel que parece débil o insignificante puede sorprender y hacer valer su presencia.

En español, se usa esta frase proverbial: *Cada hormiga tiene su ira.* «Cada uno -aun el que parezca más insignificante- tiene su amor propio, sus gustos, sus ideas, y puede reaccionar cuando algo le molesta o le disgusta la conducta o las pretensiones de los demás» (*Refranero multilingüe*, 2009).

- ⵜⵉⵛⵛⵓⵜ ⵓⵔ ⵟⴰⵕⵓⵡ ⴰⵎ ⵏⴰⵙ ⵉⵄⴷⵓⵍ

[ticcet ur ṭaṛew am nas iεdel] [La pulga no da a luz como le da la gana]

Literalmente, este refrán encierra una verdad: la pulga no puede elegir cómo ni dónde parir. Dicha realidad se traslada a la vida humana para afirmar que una persona en condiciones miserables no puede vivir según sus propios deseos.

En español se puede entablar una correspondencia conceptual con esta frase proverbial: *No todo sale como uno quiere*. «Advierte que hay situaciones que llevan al fracaso en vez de al éxito esperado» (*Refranero multilingüe*, 2009).

CONCLUSIONES

Después de haber presentado y analizado, desde el punto de vista pragmático y cultural, algunos refranes referidos a la fauna que se utilizan en la tribu de Ait Warain, podemos afirmar que, pese a las diferencias culturales existentes entre el amazigh de Ait Warain y el español, hemos encontrado bastantes coincidencias, algunas son correspondencias literales y otras son correspondencias conceptuales.

En el grupo de las correspondencias literales (de forma y contenido), ha resultado difícil localizar equivalencias literales completas entre ambas lenguas, debido a que pertenecen a dos sistemas lingüísticos y culturales totalmente diferentes. Casi siempre se observa la presencia de cambios ligeros, de orden sintáctico, modificaciones en las categorías gramaticales, e incluso se introducen o se omiten algunas palabras, entre otros aspectos formales, pero resultan muy apreciables los ejemplos que destacaremos a continuación:

1. ⵉⵣⴰⵏⵓⵔⵜⵜⴰⵜⵄⵍⴰⵙⵔⵎⵉⵖⵓⵍⵍⵉ [Las moscas no entran en la boca cerrada]. *En boca cerrada, no entran moscas*.

2. ⴰⵣⵣⵉⵍⵉⵣⵓⵍⵉⵍⵍⴰⵙⵓⵙⵓⵔⵓⵙⵙⴰ [El perro que ladra no se teme]. *Perro ladrador, poco mordedor.*

3. ⴰⵍⵉⵔ ⵜⵓⵎⵎⴰ ⴱⵢⴰⴱ ⵜⵓⵎ ⵜⵢⵉⴰⵓⵜ ⵍⵍⵓⵔ [Por donde pasa la cabra, pasa la cabrita]. *Por donde se tira la cabra, se tira la chiva*.

4. ⵉⵥⵏⴰⵡⵓⵛⵛⵓⵍⵜⵉⵅⵔⵉⵉ [El lobo vigila a la oveja]. *Dar las ovejas en guarda al lobo es de hombre bobo*.

En las correspondencias conceptuales, los refranes presentan una equivalencia parcial, tratan la misma idea clave, pero la forma es diferente. En estos casos cada lengua expresa la realidad a su manera, valiéndose de un referente en muchos casos propio de cada cultura, como observaremos en los siguientes refranes:

1. ⵎⵓⵍⵖⵓⵜⵜⵓⵉⵣⵎⵎⵓⵔ [Cada bicho pica]. *Cada hormiga tiene su ira*.

2. ⴰⵔⴰⵏⵎⵓⵍⵢⵓⵙⵉⵣⴱⴰⵉⵅⵔⵓⵙⵏⵉⵣⵎⵓⵢⵉ [Cuando los perros se pelean, el mendigo se contenta]. *A río revuelto, ganancia de pescadores*.

3. ⵖⵏⵓⵔⵣⵓⵎⴰⵏⵉⵍⵍⵓⵅ [Habla del león, y aparecerá]. *Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma*.

A la luz de estos hallazgos obtenidos, podemos establecer una comparación entre las dos sociedades objeto de estudio, poniendo énfasis en las similitudes y diferencias.

Los animales están muy presentes tanto en los refranes de Ait Warain como en español. Sin embargo, no todos tienen la misma representación en ambas culturas:

- Para referirse a la dificultad de hacer algo por ser peligroso, se recurre al león en el amazigh de Ait Warain ⵙⵓⵍⴰⵔⵎⴰⵜⴰⵍⵉⵜⵣⵓⵎⴰⵏⵢⵙⵓⵙⴰⵔⴰⵔⵔⵉⵜ [Dijo: Si dices que el león es un burro ponle la brida], y al gato en español: *¿Quién le pone el cascabel al gato?*

- Para reflejar el concepto de la ingratitud, en Ait Warain se utiliza el perro: ⵔⴰⵏⵔⵓⵔ ⴰⵣⵣⵉⵍ ⴰⵏⴰⵛⵔ ⵉⵍⵓⵅⵔ ⵛⵔⵉⵔⵔⵖ [Acaricia al perro y lamerá tu bigote], y en español se sirve del asno: *Si cantas al asno, te responderá a coces.*

- En español, el refrán se basa en la fábula de la zorra y las uvas para aludir a quienes buscan mil excusas para ocultar su incapacidad de lograr lo que quieren: *La zorra, cuando no llega a las uvas, dice que están verdes.* En amazigh se recurre a otro animal (el gato) y a su comida preferida (la carne): ⵉⵔⵛⵓⵔⵥⴰⵡⵡⵉⴻⵓⵔⵛⵜⴰⵣⴰⴷⵉⵜⵉⵏⵙⵔⵥⵙⵏ [Cuando el gato no alcanza la carne dice que huele mal].
- En lo que atañe a las situaciones de causa-efecto (cuando termina la causa acaban con ella sus efectos), en español se hace uso de este refrán: *Muerto el perro, se acabó la rabia*. En cambio, en amazigh se tiene al lobo como referente: ⵉⵔⵅⴰⵖⵡⵓⵛⵛⵙⵍⵣⴰⴻⵃⴰⵏⵉⵢⵓⵔⵔⴰⵍ [Desapareció el lobo, cesaron los gritos].
- En otros casos se hace uso del mismo animal, pero en cada cultura se refiere a una parte específica, como en los refranes: ⴰⵖⵙⵇⵙⵣⵉⵅⵙⵔⵀⵉⵔⵔⵙⵍⵢⵉⵔⵣⵉⵜⵔⵙⵣⵣⵉⵜⵍⴰⵛⵛⴰⵡⵙⵍ [Los carneros de tanto retroceder para atacar, sus cuernos se rompen], y *El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado.* En español, se menciona la «lana del carnero» y en amazigh, «los cuernos». El resultado es indeseable para el carnero: en la primera, se rompen sus cuernos y, en la segunda, pierde la lana. «No logramos lo que deseamos sino más bien todo lo contrario».
- Otro aspecto destacable consiste en que, a veces para formar la misma idea, no solo se cambia el animal de una cultura a otra sino también sus cualidades: ⴰⵣⵣⵉⴰⵔⵙⵎⵎⴰⵎⵉⵜⵙⵅⵉⵅⵙⵀⵍⵙⵙⵅⵙⵎⵎⵉ [El perro blanco se comporta como si fuera una oveja], y *Aunque vestido de lana, no soy borrego*. En amazigh se usa el color del animal (perro blanco) y en español la forma del animal (vestido de lana). Los dos refranes designan que las apariencias engañan.
- En la misma línea, el animal citado en unos refranes españoles es un nombre colectivo, mientras la correspondencia en amazigh es un nombre individual: ⴰⵔⵍⴰⵙⴰⵜⴰⵣⵣⵉⵙⵜⵛⵙⵙⵉⴰⵙⵙⵏⴰⵍⵙⴰⵜⴰⵙⵙⵜ [Como los hijos de la perra, coge un cachorro o una cachorra]. *Entre ruin ganado, poco hay que escoger*. Los dos se mencionan cuando tenemos que elegir entre dos cosas de poco valor.

En resumidas cuentas, este corpus, independientemente de que no recopila la totalidad de los refranes relacionados con los animales en esta tribu, sí constituye una muestra representativa de la realidad que permite acercarnos al acervo cultural de esta sociedad amazigh del nordeste de Marruecos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bol de Fabes, C.; Murillo Rodríguez, P. M. (2010). *Mis conversaciones con ellos* [consulta: 10/11/2025].

Casares, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Charro Gorgojo, M. A. (2001). La huella del lobo en el refranero español. *Revista de Folklore*, tomo 21a, n.° 243, 97-108 [consulta: 11/11/2025].

Cifuentes Pérez, E. (2003-2025). *El Refranero popular de la lengua española* [consulta: 10/11/2025].

Corrado, H. M. (2023). *Ir por lana y volver trasquilado*. TestimoniosBA [consulta: 13/11/2025]

Crida Álvarez, C.; Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filologia. Estudis de lingüística*, 5, 67-77 [consulta: 06/01/2026].

De la Fuente González, M. A. (2002). La zorra y las uvas: otras versiones y otras moralejas. *Revista de Folklore*, tomo 22b, n.º 260, 60-67 [consulta: 12/11/2025].

Diccionario de dichos y refranes (2000-2025) [consulta: 14/11/2025].

Etxabe Díaz, R. (2010). *Diccionario de refranes comentado* [Consulta: 15/11/2025].

Junceda, L. (1996). *Diccionario de refranes* [consulta: 14/11/2025].
Martín Barranco, M. (2020). *Mujer tenías que ser: La construcción de lo femenino a través del lenguaje*. Madrid: Los Libros de la Catarata [consulta:14/11/2025]
Martínez Kleiser, L. (1993 [1953]). *Refranero general ideológico español*, Madrid: Hernando.
Panizo Rodríguez, J. (1988). Sabiduría popular: los refranes. *Revista de Folklore*. Tomo 8b, n.º 92, 44-48 [consulta: 11/11/2025]
Panizo Rodríguez. J. (1992b). Refranes alusivos al parentesco. *Revista de Folklore*. Tomo 12ª, n.º 138, 205-212 [consulta: 11/11/2025]
Peira Soberón, P. (1988). «Notas sobre la lengua de los refranes», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. Vol. 1, 481-490. Madrid: Castalia.
Piñel López, R. (1999). El animal en el refrán, reflejo de una cultura. Estudio contrastivo alemán-español. *Paremia*, 8, 411-416 [consulta: 09/11/2025]
Rodríguez Marín, F. (1926), *Más de 21.000 refranes castellanos* […]. Madrid: Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».
Ruiz Guerrero, M. C. (1996). Los protagonistas en los refranes. *Paremia*, 5, 187-192 [consulta: 09/11/2025]
Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20 [consulta: 13/11/2025].
Sevilla Muñoz, J. (2011). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán* [consulta: 15/11/2025].
Sevilla Muñoz, J.; Arroyo Ortega, Á. (1993). La noción de 'expresión idiomática' en francés y en español. *Thélème, Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261 [consulta: 12/11/2025].
Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004a). La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán* [consulta: 15/11/2025].
Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004b). La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán* [consulta: 15/11/2025].
Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005a). La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial. *El Trujamán* [consulta: 17/11/2025].
Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005b). La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán* [consulta: 15/11/2025].
Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005c). La aplicación de las técnicas de la 'traducción paremiológica' a las paremias populares relativas al vocablo pez, en español, inglés y francés. *Revista de Literaturas Populares*, 2, 349-368.
Sevilla Muñoz, J. (2016). El refranero hoy: técnicas paremiográficas. *Paremia*, 25, 235-242.
Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dirs.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114 [consulta: 12/11/2025]
Solís Miranda, J. A. (2001). *El libro de todos los refranes*. La Coruña: El arca de papel [consulta: 10/11/2025].
Torres Ramírez, I. (1999). Los llamados siete pecados capitales en el refranero español (I). *Paremia*, 8, 493-498 [consulta: 19/11/2025].
Yeves Descalzo (1985). *Repertorio de frases y dichos populares corrientes en la comarca de Requena-Utiel*, dins Oleana [consulta: 14/11/2025].

[5]